

# Licenčná zmluva

uzatvorená v ďalej uvedený deň medzi

## 1. Spolkom

Verein ÖSD

Hörlgasse 12/14

1090 Wien

ako poskytovateľom licencie

a skúšobným centrom

## 2. Univerzitou Mateja Bela v Banskej Bystrici

Sídlo: Národná 12, 974 01 Banská Bystrica, Slovenská republika

Štatutárny orgán: Dr.h.c. prof. PhDr. Beata Kosová, CSc., rektorka

Zmluva sa týka Filozofickej fakulty Univerzity Mateja Bela v Banskej Bystrici, Katedry germanistiky, Tajovského 40, 974 01 Banská Bystrica (ďalej len FF UMB).

IČO: 302 322 95

DIČ/ IČDPH: 2021109211 SK 2021109211

Bankové spojenie: Štátna pokladnica Bratislava

Číslo účtu: -

ako nadobúdateľom licencie na druhej strane

## 1. Predmet zmluvy

- 1.1 Predmetom zmluvy je vykonávanie ďalej uvedených skúšok na získanie Rakúskeho jazykového diplomu:

ÖSD A1 začiatocníci (Grundstufe Deutsch 1)

ÖSD A2 základná úroveň (Grundstufe Deutsch 2)

ÖSD B1 mierne pokročilí (Zertifikat Deutsch – pre dospelých a mládež)

ÖSD B2 stredne pokročilí (Mittelstufe Deutsch)

ÖSD C1 pokročilí (Oberstufe Deutsch)

ÖSD C2 hospodárska nemčina (Wirtschaftssprache Deutsch)

Skúšky pre deti a mládež:

ÖSD A1 KID 1 začiatocníci

ÖSD A2 KID 2 základná úroveň

## 2. Práva a povinnosti nadobúdateľa licencie

- 2.1 Nadobúdateľ licencie zodpovedá za to, že skúšky, ktoré sú predmetom zmluvy budú vykonané riadne, t.j. podľa stanovených licenčných podmienok ÖSD, skúšobného poriadku a podmienok na realizáciu skúšky.
- 2.2 Nadobúdateľ licencie vykonáva skúšky uvedené v tejto zmluve na vlastné nebezpečenstvo a na vlastnú zodpovednosť.
- 2.3 Nadobúdateľ licencie je oprávnený označovať sa ako oficiálne skúšobné miesto (Prüfungszentrum des ÖSD) a v tejto súvislosti je oprávnený používať značku Rakúskeho jazykového diplomu.

- 2.4 Nadobúdateľ licencie je oprávnený používať na získanie kandidátov na skúšku reklamné materiály (logo, plagát, prospekty ) a informačné materiály dodané poskytovateľom licencie, aby bolo možné realizovať skúšky v uvedených termínoch. Nadobúdateľ licencie okrem toho poskytuje konzultácie a informačné stretnutia pre osoby, ktoré majú záujem absolvovať skúšky na získanie Rakúskeho jazykového diplomu.
- 2.5 Nadobúdateľ licencie je povinný realizovať minimálne jednu skúšku za rok.
- 2.6 Nadobúdateľ licencie je povinný oznámiť poskytovateľovi licencie konkrétne termíny skúšok podľa úpravy v bode 10.
- 2.7 Nadobúdateľ licencie je povinný poveriť vykonaním skúšok len tie osoby, ktoré absolvovali školenie na vykonávanie skúšok na získanie Rakúskeho jazykového diplomu (ďalej ako školenie ÖSD). Nadobúdateľ licencie je povinný umožniť skúšajúcim zúčastňovať sa na ďalšom vzdelávaní a školeniach, ktoré uskutočňuje poskytovateľ licencie v pravidelných časových intervaloch podľa potreby. Účasť na školeniach je pre skúšajúcich povinná a je podmienkou na predĺženie oprávnenia na vykonávanie skúšok.
- skúšajúci, ktorí sa v priebehu dvoch rokov po absolvovaní školenia pre skúšajúcich a v nasledujúcom roku aktívne zúčastnia na realizácii skúšok ÖSD, získajú automaticky predĺženie na dva roky pre tie úrovne jazykovej skúšky, ktoré skutočne skúšali.
  - skúšajúci, ktorí sa dlhšie ako jeden rok po školení nezúčastnili na realizácii skúšky na ÖSD, musia na získanie predĺženia certifikátu pre skúšajúcich, absolvovať dodatočné školenie ÖSD. V opačnom prípade zaniká platnosť certifikátu pre skúšajúcich pre tie úrovne jazykovej skúšky, ktoré neskúšali.
- 2.8 Nadobúdateľ licencie nie je oprávnený udeľovať sublicencie.
- 2.9 Nadobúdateľ licencie sa zaväzuje bezodkladne informovať poskytovateľa licencie v tom prípade, keď zistí, že tretia osoba neoprávnene využíva práva poskytovateľa licencie, alebo používa podobnú značku alebo značku s možnosťou zámeny.

### **3. Práva a povinnosti poskytovateľa licencie**

- 3.1 Poskytovateľ licencie je povinný poskytnúť nadobúdateľovi licencie potrebné sady materiálov na skúšku a je oprávnený po skončení každej skúšky vystaviť nadobúdateľovi licencie faktúru za poskytnuté materiály ku skúške na základe zoznamu kandidátov. Poskytovateľ licencie dodá nadobúdateľovi licencie jednorázovo bezplatne kompletný balík s cvičnými materiálmi a jednotlivé sady cvičných materiálov k rôznym jazykovým úrovňam ako predlohu, ktorú je možné kopírovať. jednotlivé sady cvičných materiálov k rôznym jazykovým úrovňam.
- 3.2 Poskytovateľ licencie vykonáva odborný dozor pri všetkých skúškach. Pracovníci ÖSD majú oprávnenie zúčastňovať sa na skúškach a vykonávať námatkové kontroly.
- 3.3 Poskytovateľ licencie vykonáva školenia, ako aj dodatočné školenia pre skúšajúcich. Nadobúdateľa licencie informuje včas o mieste a čase školenia.
- 3.4 Poskytovateľ licencie včas informuje nadobúdateľa licencie o všetkých úpravách týkajúcich sa skúšok, predovšetkým skúšobného poriadku podľa bodu 4 a jeho prípadných zmenách.
- 3.5 V prípade porušenia práv poskytovateľa licencie tretou osobou je oprávnený konať výlučne poskytovateľ licencie.

### **4. Skúšobný poriadok**

- 4.1 Nadobúdateľ licencie vykonáva skúšky podľa skúšobného poriadku, ktorý stanovil poskytovateľ licencie. Nadobúdateľ licencie sa zaväzuje dodržiavať počas celej skúšky úroveň kvality poskytovateľa licencie. Nadobúdateľ licencie je povinný dodržiavať skúšobný poriadok.
- 4.2 Nadobúdateľ licencie oznámi poskytovateľovi licencie predbežný počet kandidátov prihlásených na skúšku a mená skúšajúcich minimálne 6 týždňov pred písomnou skúškou.
- 4.3 Nadobúdateľ licencie je povinný oznámiť poskytovateľovi licencie presný počet kandidátov prihlásených na jednotlivé úrovne skúšky a presný termín ústnej skúšky minimálne 10 pracovných dní pred písomnou skúškou.

- 4.4 Nadobúdateľ licencie je povinný po každej vykonanej skúške zaslať poskytovateľovi licencie výsledky skúšok v elektronickej podobe. Poskytovateľ licencie musí mať k dispozícii výsledky skúšky najneskôr 60 dní po ukončení skúšky.
- 4.5 Nadobúdateľ licencie je povinný poskytovateľovi licencie zaslať na archivovanie kompletne a riadne zabalené podklady na skúšku najneskôr 60 dní od ukončenia skúšky.
- 4.6 Nadobúdateľ licencie vyplní po každej skúške údaje o absolventoch skúšky do elektronickej výsledkovej listiny a pošle ju najneskôr 30 dní po ukončení skúšky poskytovateľovi licencie.

## **5. Predsedajúci skúšobnej komisie**

- 5.1 Nadobúdateľ licencie oznamuje spomedzi svojich spolupracovníkov nižšie uvedenú zodpovednú osobu a zástupcu ako predsedajúcich na skúškach na získanie Rakúskeho jazykového diplomu.

predseda skúšobnej komisie: doc. PhDr. Alena Ďuricová, PhD.

zástupca: Mgr. Jana Štefaňáková, PhD.

sekretariát: Anna Ivínová

- 5.2 Poskytovateľ licencie schváli predsedu skúšobnej komisie a jeho zástupcu. Predseda komisie spolu so svojím zástupcom a nadobúdateľom licencie sú voči poskytovateľovi licencie zodpovední za dodržiavanie skúšobného poriadku a za riadnu realizáciu uvedených skúšok.
- 5.3 V prípade ukončenia pracovného pomeru medzi predsedom komisie a nadobúdateľom licencie, prevezme dočasne funkciu zodpovednej osoby zástupca. O danej zmene je potrebné informovať poskytovateľa licencie.
- 5.4 Nadobúdateľ licencie menuje na nasledujúcich 6 mesiacov nového predsedu skúšobnej komisie, prípadne nového zástupcu a oboznámi o danej zmene poskytovateľa licencie. Táto úprava platí aj v prípade odstúpenia zástupcu.

## **6. Skúšajúci**

- 6.1 Nadobúdateľ licencie (predseda komisie) menuje nasledovných vyškolených skúšajúcich:

PhDr. Mária Daňová, PhD.

doc. PhDr. Alena Ďuricová, PhD.

Mgr. Edita Jurčáková, PhD.

doc. PhDr. Ivica Kolečáni Lenčová, PhD.

Mgr. Jana Štefaňáková, PhD.

Mgr. Zuzana Tuhárska, PhD.

PhDr. Nadežda Zemaníková, PhD.

## **7. Licenčné poplatky**

- 7.1. Licenčný poplatok za rok je 0,- eur. Poplatok je potrebné uhradiť na účet ÖSD v termíne splatnosti uvedenom na faktúre.
- 7.2 Výška licenčných poplatkov na nasledujúce roky vyplýva z valorizácie podľa bodu 14.2 .

## **8. Poplatky za skúšku**

- 8.1 Poskytovateľ licencie odporúča nasledujúce ceny za skúšku.

### **Odporúčané ceny pre Slovenskú republiku na rok 2014:**

ÖSD A1 KID 1 začiatočníci

**interní**  
48 eur

**externí**  
56 eur

ÖSD A2 KID 2 základná úroveň	48 eur	56 eur
ÖSD A1 začiatovníci (Grundstufe Deutsch 1)	48 eur	56 eur
ÖSD A2 základná úroveň (Grundstufe Deutsch 2)	60 eur	70 eur
ÖSD ZB1 mierne pokročilí (celá skúška)	70 eur	90 eur
ÖSD ZB1 mierne pokročilí (modul)	20 eur	25 eur
ÖSD B2 stredne pokročilí (Mittelstufe Deutsch a mládež)	80 eur	110 eur
ÖSD C1 pokročilí (Oberstufe Deutsch a mládež)	90 eur	120 eur
ÖSD C2 hospodárska nemčina (Wirtschaftssprache Deutsch)	100 eur	130 eur

Odchýlky od odporúčanej ceny: Odporúčaná cena sa pre príslušnú krajinu rozumie ako **minimálna cena**, t.j. skúšky pre externých kandidátov sa nesmú poskytovať za výhodnejšiu cenu. Maximálna cena nie je obmedzená.

8.2 Poskytovateľ licencie vyúčtuje nasledujúce poplatky za skúšku.

#### **Definitívne poplatky za skúšku v roku 2014.**

Nadobúdateľ licencie je povinný poskytovateľovi licencie oznámiť definitívne ceny pre interných a externých kandidátov vždy k 15. 12. predchádzajúceho roka, resp. dohodnúť ich s poskytovateľom licencie.

	<b>interní</b>	<b>externí</b>
ÖSD A1 KID 1 začiatovníci	48 eur	56 eur
ÖSD A2 KID 2 základná úroveň	48 eur	56 eur
ÖSD A1 začiatovníci (Grundstufe Deutsch 1)	48 eur	56 eur
ÖSD A2 základná úroveň (Grundstufe Deutsch 2)	60 eur	70 eur
ÖSD ZB1 mierne pokročilí (celá skúška)	70 eur	90 eur
ÖSD ZB1 mierne pokročilí (modul)	20 eur	25 eur
ÖSD B2 stredne pokročilí (Mittelstufe Deutsch a mládež)	80 eur	110 eur
ÖSD C1 pokročilí (Oberstufe Deutsch a mládež)	90 eur	120 eur
ÖSD C2 hospodárska nemčina (Wirtschaftssprache Deutsch)	100 eur	130 eur

8.3 Poskytovateľ licencie vyúčtuje nadobúdateľovi licencie nezávisle od vyššie uvedených poplatkov za skúšku nasledujúce ceny za objednané resp. realizované skúšky:

#### **Ceny za rok 2014, ktoré sa odvádzajú ústrediu vo Viedni**

	<b>cena pre ústredie</b>
ÖSD A1 KID 1 začiatovníci	24 eur
ÖSD A2 KID 2 základná úroveň	24 eur
ÖSD A1 začiatovníci (Grundstufe Deutsch 1)	24 eur
ÖSD A2 základná úroveň (Grundstufe Deutsch 2)	30 eur
ÖSD ZB1 mierne pokročilí (celá skúška)	35 eur
ÖSD ZB1 mierne pokročilí (modul)	10 eur
ÖSD B2 stredne pokročilí (Mittelstufe Deutsch a mládež)	40 eur
ÖSD C1 pokročilí (Oberstufe Deutsch a mládež)	45 eur
ÖSD C2 hospodárska nemčina (Wirtschaftssprache Deutsch)	50 eur

8.4 Aby sa predišlo nepríjemnostiam na základe kurzových zmien, odporúča sa uvádzať poplatky za skúšku vždy (aj) v eurách.

- 8.5 Nadobúdateľ licencie je povinný poukázať príslušné poplatky za skúšky v eurách na účet ústredia ÖSD-Prüfungszentrale, najneskôr do dátumu splatnosti uvedeného na faktúre.
- 8.6 Výška odporúčaných poplatkov za skúšky a ceny, ktoré sa odvádzajú ústrediu na nasledujúci rok vyplývajú z valorizácie podľa bodu 14.2

## **9. Poplatky za školenie**

- 9.1 Príspevok na náklady za školenie skúšajúcich predstavuje na osobu a jednu jazykovú úroveň, resp. na jeden deň 50,- €.
- Cestovné náklady a náklady na ubytovanie účastníkov školenia hradí účastník školenia sám alebo vysielajúce skúšobné centrum.
- 9.2 V prípade školení priamo na mieste, resp. v skúšobnom centre preberá náklady na organizovanie seminára a eventuálne náklady v súvislosti s organizovaním seminára (ako napr. nájom miestnosti) a to za predpokladu, že nebolo dohodnuté inak.
- 9.2 Pri školeniach priamo na mieste, resp. v skúšobnom centre, preberá skúšobné centrum, za predpokladu, že nebolo dohodnuté inak, organizáciu seminára, ako aj náklady vzniknuté za seminár (napr. nájom miestnosti). V prípade, že sa na školení priamo na mieste resp. skúšobnom centre zúčastní menej ako 4 osoby, bude účtovaný paušálny poplatok za školenie vo výške 200,- eur na deň.
- 9.3 Nadobúdateľ licencie uhradí všetky poplatky za školenie ku dňu splatnosti faktúry na účet poskytovateľa licencie.

## **10. Termíny skúšok**

- 10.1 S nadobúdateľom licencie sú na predmetný rok licencie dohodnuté nasledovné termíny skúšok:

Február 2014

- 10.2 Pri predĺžení zmluvy sa nadobúdateľ licencie zaväzuje do 15. 12. predchádzajúceho roka oznámiť poskytovateľovi licencie termíny platné na nasledujúci rok.
- 10.3 Nadobúdateľ licencie musí za jeden rok zabezpečiť minimálne jeden termín skúšky. Zmeny termínov a ich odvolanie sa musia oznámiť poskytovateľovi licencie minimálne 6 týždňov pred dohodnutým termínom skúšky.

## **11. Diplomy/vysvedčenia**

- 11.1 Nadobúdateľ licencie obdrží po odovzdaní elektronicky spracovaných výsledkov skúšok vysvedčenia, ktoré vyplní poskytovateľ licencie.
- 11.2 Vysvedčenia podpíše predseda skúšobnej komisie priamo na mieste a odovzdá ich absolventom skúšky.

## **12. Platby**

- 12.1 Nadobúdateľ licencie poukáže poskytovateľovi licencie všetky poplatky na účet poskytovateľa licencie ku dňu splatnosti faktúry.

Číslo účtu:

Bank Austria, kód banky

názov: Verein ÖSD

IBAN

BIC BKAUATWW

12.2 Pri nezaplatení v stanovenej lehote sa po druhej upomienke účtuje **poplatok vo výške 5,- €**. V prípade ďalšieho omeškania nadobúda účinnosť bod 14.4.

### 13. Ochrana údajov a utajenie

- 13.1 Nadobúdateľ licencie sa zaväzuje uchovávať v tajnosti informácie, inštrukcie, osobné údaje kandidátov, vyhodnocovacie hárky, podklady ku skúške, záznamy, (zvukové nahrávky pri vykonaní ústnej skúšky) etc., ku ktorým má počas konania skúšky podľa tejto zmluvy prístup. Tieto neposkytne v nijakej forme, bez ohľadu na formát, v ktorom sú tieto údaje uchovávané tretím osobám. Používanie údajov zo strany nadobúdateľa licencie sa obmedzuje na povinnosti vyplývajúce z tejto zmluvy.
- 13.2 Nadobúdateľ licencie je povinný uchovávať v tajnosti podklady na skúšku a táto povinnosť sa vzťahuje aj na jeho spolupracovníkov. V prípade, že nadobúdateľ licencie alebo niektorý z jeho spolupracovníkov poskytne tieto podklady na skúšku tretím osobám, je tento povinný zaplatiť **konvenčnú pokutu vo výške 7.000 EUR** a vydať výhody, ktoré mu z porušenia zmluvnej povinnosti vznikli. Možnosť uplatniť si z tohto plynúcu náhradu škody, ako aj predčasné zrušenie zmluvy zostáva týmto nedotknuté.
- 13.3 Poskytovateľ licencie nadobúdateľovi licencie takisto povolí prístup ku každému softvéru alebo počítačovému programu, prípadne ich poskytne, aby zrýchlil prenos a odovzdanie osobných údajov kandidátov na skúšku, podkladov na skúšku, známok atď., a to len na tento účel a podľa pokynov, ktoré v tejto súvislosti dá poskytovateľ licencie.

### 14. Doba trvania zmluvy:

- 14.1 Táto zmluva nadobúda platnosť 01. 01. 2014 a jej platnosť končí 31. 12.2014. Zmluva sa predlži vždy o ďalší rok (do 31. 12. nasledujúceho kalendárneho roka), v prípade, že ani jedna zo zmluvných strán najneskôr 3 mesiace pred uplynutím doby platnosti písomne neoznámí ukončenie zmluvy.
- 14.2 V prípade predĺženia zmluvy budú všetky ceny a poplatky prispôsobené zvýšeniu indexu spotrebiteľských cien 2000 (východisková hodnota január prvého licenčného roka) alebo inému indexu zverejnenému namiesto neho. Na prispôsobenie sa použije hodnota relevantného indexu v januári príslušného nasledujúceho roka.
- 14.3 Každá zmluvná strana (poskytovateľ licencie a nadobúdateľ licencie) sa zaväzuje, že budú dodržiavať ustanovenia tejto zmluvy počas jej trvania. Ustanovenia, týkajúce sa zachovania mlčanlivosti a ochrany osobných údajov platia na dobu neurčitú.
- 14.4 Každá zo zmluvných strán je oprávnená odstúpiť od zmluvy z vážnych dôvodov. Za vážny dôvod sa považuje predovšetkým,
- ak nie sú dodržané ustanovenia skúšobného poriadku a ustanovenia na realizáciu skúšky,
  - ak má poskytovateľ licencie dôvod pochybovať o dôvere vzhľadom na dodržanie štandardu kvality a zabezpečenia,
  - ak dôjde k omeškaniu vo vyúčtovaní a platbe licenčných poplatkov o viac ako 2 týždne od dátumu splatnosti alebo niektorá zo strán poruší z vlastnej viny plnenie povinností vyplývajúcej zo zmluvy,
  - ak je voči jednej zo zmluvných strán vyhlásené konkurzné konanie alebo je návrh na vyhlásenie konkurzu zamietnutý pre nedostatok majetku.
- 14.5 Nadobúdateľ licencie je povinný po uplynutí zmluvy vrátiť poskytovateľovi licencie všetky podklady a reklamné predmety (logá, plagáty, prospekty etc.), ktoré má k dispozícii a neposkytol ich kandidátom, ako aj okružlu pečiatku ÖSD v lehote 4 týždňov od ukončenia zmluvy.

### 15. Voľba práva a miesto súdu:

- 15.1 Táto zmluva podlieha výlučne rakúskemu právu.
- 15.2 Pre všetky spory z tejto zmluvy alebo v spojení s touto zmluvou je ako miesto plnenia a miesto súdu dohodnutá Viedeň.

### 16. Ostatné dojednania:

- 16.1 Všetky zmeny a dodatky k tejto zmluve musia mať písomnú formu.
- 16.2 Ak sú alebo sa stanú neúčinnými časti tejto zmluvy, nie je tým dotknutá účinnosť ostatných častí zmluvy. Neúčinné ustanovenie bude po vzájomnej dohode nahradené takými, ktoré vyhovujú záujmom oboch strán a najviac sa približujú hospodárskemu účelu. To isté platí pre právne medzery, ktoré by mohli byť obsiahnuté v tejto zmluve.
- 16.3 Táto zmluva nadobúda **platnosť** dňom jej podpísania štatutárnymi orgánmi obidvoch zmluvných strán, prípadne ich oprávnenými zástupcami a **účinnosť** dňom nasledujúcim po dni jeho zverejnenia v zmysle zák. č. 546/2010 Z.z , ktorým sa dopĺňa zák. č. 40/1964 Zb. (Občiansky zákonník) v znení neskorších predpisov a ktorým sa menia a dopĺňajú niektoré zákony a ďalšie súvisiace právne predpisy.
- 16.4 Táto zmluva podlieha podľa zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov **povinnému zverejneniu** v Centrálnom registri zmlúv vedenom na Úrade vlády Slovenskej republiky.
- 16.5 Poskytovateľ licencie berie na vedomie povinnosť nadobúdateľa licencie zverejniť túto zmluvu, ako aj prípadné dodatky a jednotlivé faktúry vyplývajúce z tejto zmluvy a svojim podpisom dáva súhlas na jej zverejnenie v plnom rozsahu.
- 16.6 Za zverejnenie tejto zmluvy na Centrálnom registri zmlúv zodpovedá FF UMB ako osoba povinná v zmysle citovaného zákona.
- 16.7 Táto zmluva je vyhotovená v 4 rovnopisoch, z ktorých poskytovateľ licencie obdrží 1 rovnopis a nadobúdateľ licencie obdrží 3 rovnopisy. Každý rovnopis má hodnotu originálu.

V Banskej Bystrici dňa .....

Vo Viedni, dňa .....

Za nadobúdateľa licencie :

Za poskytovateľa licencie:

.....

.....

Dr.h.c.prof. PhDr. Beata Kosová, CSc.,

.....,

rektorka UMB BB

.....

V zmysle zákona č.

546/2010 Z.z.

nadobúda táto zmluva (dodatok) účinnosť

dňa:.....

Univerzita Mateja Bela v Banskej Bystrici

podpis poverenej osoby: .....

